

## CHUNG Ling 鍾玲

Contact: [lingchung@umac.mo](mailto:lingchung@umac.mo)

Tel: 853-88229363

Cheng Yu Tung College

University of Macau

Taipa, Macau

### Education 學歷：

- Sep. 1962 to June 1966      **B.A.**, Foreign Languages and Literature Department, Tunghai University, Taiwan 台灣東海大學外文系畢業
- Sep. 1967 to Feb. 1969      **M.A.**, Comparative Literature Department, University of Wisconsin, Madison
- Feb. 1969 to June 1972      **Ph.D.**, Comparative Literature Department, University of Wisconsin, Madison

### Experience 經歷：

- August 1972 to Jan. 1978      Assistant Professor, Department of Comparative Literature, State University of New York at Albany; Director (August 1973 to Dec. 1976), Chinese Studies BA Program, State University of New York at Albany
- Jan. 1977 to Dec. 1982      Scriptwriter, producer, King Hu Film Company 金銓電影公司
- August 1982 to August 1989      Lecturer (British system), Translation Program, Department of Chinese, University of Hong Kong
- Sep. 1989 to August 2003      Full Professor, National Sun Yat Sen University, Taiwan 國立中山大學, 臺灣, in Department of Foreign Languages and Literature 外文系 正教授; Director of MA Program 研究所所長 (August 1991 to July 1994); Head of the Department 外文系系主任 (August 1994 to July 1997); Dean of the Liberal Arts Faculty 文學院院長 (August 1997 to July 2000)
- Nov. 2002 to July 2003      Full Professor in Western Languages and Literature Department and Provost/registrar 西語系教授兼教務長, National Kaohsiung University, Taiwan 國立高雄大學, 臺灣 (seconded from National Sun Yat Sen University 借調自國立中山大學)
- August 2003 to      Chair Professor, Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University 香港

- August 2012 浸會大學文學院講座教授; Dean, Faculty of Arts 文學院院長 (Sep. 2003 to August 2012); Director, International Writers Workshop 國際作家工作坊主任 (May 2004 to August 2012); Interim Director, Visual Arts B.A. Program (Sep. to Dec. 2005); Associate Vice-President 協理副校長 (Sep. 2012 to August 2012); Emeritus Professor 香港浸會大學榮休教授 (Sep. 2012- )
- Jan. to May 2013 Jockey Club Distinguished Visiting Professor in Modern Chinese Literature, Chinese Department, Lingnan University, Hong Kong 香港, 嶺南大學, 中文系, 賽馬會傑出現代文學訪問教授
- August 2013- Master, Cheng Yu Tung College, Macau University 澳門大學, 鄭裕彤書院, 書院院長

#### Award 獲獎獎項：

- 1991 (1) 《現代中國繆司：台灣女詩人作品析論》獲行政院國家文藝獎之文學理論獎，獎金 NT\$ 300,000。  
 (2) 〈翻譯經驗與詩歌形式—美國現代詩中的中文文法模式〉獲八十年度國科會研究甲種獎助及優等獎。  
 (3) 獲國立中山大學八十學年度年度傑出研究獎（全校六名）。
- 1993 (1) 〈簡樸而誠摯—美國現代詩歌中展現的漢詩風格〉獲國科會甲種研究獎助，NT\$140,000。  
 (2) 獲國立中山大學績優研究獎（全校遴選六名/每名獎勵十萬元購置儀器），NT\$100,000。
- 1994 〈台灣女詩人作品中的女性主義思想，1985-1992〉獲國科會甲種研究獎助，NT\$140,000。
- 1995 〈美國當代詩中的中國詩歌之模式 1960-1990〉獲國科會甲種研究獎助，NT\$140,000。
- 1997 〈女巫和先知：美國女詩人的自我定位〉獲國科會甲種研究獎助，NT\$140,000。
- 1998 《美國詩與中國夢：美國現代詩裏的中國文化模式》（菲華特設中正文化獎），NT\$200,000，（中華文化復興運動總會）。
- 2000 〈愛恨與哀悼：女詩人為父親寫的輓歌〉獲國科會甲種研究獎助，NT\$140,000。

#### Research Grant 獲准研究計畫：

- 1993 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈美國當代詩中的中國詩歌之模式 1960-1990〉 [The Chinese Poetic Style in

Contemporary American Poetry](NSC82-0301-H-110-002)獲獎助  
NT\$687,000

- 1994 (1) 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈美國當代詩中的中國詩歌之模式 1960-1990 (II)〉 [The Chinese Poetic Style in Contemporary American Poetry (II)] (NSC83-0301-H-110-020) 獲獎助 NT\$553,400  
(2) 台灣，教育部研究計劃主持人 [served as the director of the Ministry of Education Project] 〈英美文學史課程基要教材〉 [The Basic Teaching Materials of English and American Literatures Curriculum] and this project was granted NT\$508,725
- 1995 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈女性文體之探究：美國女詩人作品之策略 (I)〉 [A Study of Female Writing Style: The Strategy of American Women Poets' Works (I)] (NSC84-2411-H-110-001) 獲獎助 NT\$623,000
- 1996 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈女性文體之探究：美國女詩人作品之策略 (II)〉 [A Study of Female Writing Style: The Strategy of American Women Poets' Works (II)](NSC85-2411-H-110-003) 獲獎助 NT\$653,100
- 1997 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈美國二十世紀自白詩的策略〉 [Strategy of 20<sup>th</sup> Century American Confessional Poetry] (NSC86-2417-H-110-004) 獲獎助 NT\$301,200
- 1998 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈美國二十世紀自白詩的策略 (II)〉 [Strategy of 20<sup>th</sup> Century American Confessional Poetry (II)] (NSC87-2417-H-110-010) 獲獎助 NT\$547,500
- 1999 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈史耐德的詩歌語言與邊陲文明(1/2)〉 [Gary Snyder's Poetic Language and Marginal Civilizations (I)] (NSC88-2411-H-110-007) 獲獎助 NT\$791,200
- 2000 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈史耐德的詩歌語言與邊陲文明(2/2)〉 [Gary Snyder's Poetic Language and Marginal Civilizations (II)] (NSC89-2411-H-110-015) 獲獎助 NT\$683,800
- 2000 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈多元東西文化之匯集：美國西岸的文學運動(1/3)〉 [Convergence of Multi-Cultures, East and West: Literary Movements in American West Coast. (1/3)] (NSC89-2411-H-110-029) 獲獎助 NT\$883,000
- 2001 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈多元東西文化之匯集：美國西岸的文學運動(2/3)〉 [Convergence of Multi-Cultures, East and West: Literary Movements in American West Coast. (2/3)]

- (NSC90-2411-H-110-042) 獲獎助 NT\$801,300
- 2002 台灣，國科會研究計劃 [Taiwan, National Science Council project] 〈多元東西文化之匯集：美國西岸的文學運動(3/3)〉 [Convergence of Multi-Cultures, East and West: Literary Movements in American West Coast. (3/3)] (NSC91-2411-H-110-004) 獲獎助 NT\$844,400
- 2003 香港浸會大學研究計劃 [Hong Kong Baptist University project] “American Literature and Buddhism: In Search of Asian Wisdom and Its Acculturation” (FRG/03-04/II-01) 獲獎助 HK\$150,000
- 2004 香港浸會大學研究計劃 [Hong Kong Baptist University project] 〈美國現代詩人史耐德與中國文化〉 “American Contemporary Poet Gary Snyder and Chinese Culture” (FRG/03-04/I-48) 獲獎助 HK\$48,850
- 2004 香港，研究資助局研究計劃 [Hong Kong, Research Grants Council project] “American Literature and Zen Buddhism: The Acculturation of Far Eastern Wisdom” (2143/04H) 獲獎助 HK\$318,990
- 2006 香港浸會大學研究計劃 [Hong Kong Baptist University project] 〈臺灣女詩人作品中的傳統思想、女性主義及文體風格，1986-2005〉 “Tradition, Feminism and Writing Style of Taiwan Women’s Poetry, 1986-2005” (FRG/05-06/II-70) 獲獎助 HK\$99,800
- 2008 香港浸會大學研究計劃 [Hong Kong Baptist University project] “The Impact of Han Shan on American Literature in the Past Three Decades” (FRG/07-08/I-24) 獲獎助 HK\$49,580
- 2009 香港浸會大學研究計劃 [Hong Kong Baptist University project] “Jane Hirshfield’s Poetry and Soto Zen Buddhist” (FRG1/08-09/023) 獲獎助 HK\$60,000

### Editorial Board

顧問委員會委員，臺灣詩學季刊，臺灣，2011--

顧問委員會委員，香港當代作家作品選集，天地圖書有限公司，香港，2013—

學術委員會委員，《比較文學與世界文學輯刊》(第三輯)，復旦大學中文系 2014—

### Being the Organizer of Large Scale Literary Program 曾擔任主持人之大型文學活動：

自 2003 年起，於香港浸會大學創辦及主持大型文學活動，包括國際作家工作坊

International Writers Workshop、紅樓夢獎：世界華文長篇小說獎，並主持大學文學獎、獅子山詩歌朗誦會。

由 2003 至 2012 年，校內、校外主辦之研討會、講座、朗誦、比賽、戲劇演出等共二百多場。請看網站：<http://arts.hkbu.edu.hk/~new/index.php>.

**Conference papers (partial list) 會議論文 (部份名單) :**

Nov. 18, 2013 (Plenary speech) 〈現代性與傳統：以臺灣女詩人作品為例〉 [Modernity and Tradition: Works by Taiwan Women Poet]。第二屆南國人文論壇暨現代文學與比較文學研討會,澳門大學人文學院主辦、澳門大學人文學院中文系和澳門大學南國人文研究中心承辦的。

May 2012 〈當代臺灣女詩人作品的顛覆風格〉 [Subversive Style in the Writing of Contemporary Taiwan Women], May Fourth Literary Forum, Chinese Department, Lingnan University, Taiwan.

Nov. 2, 2012 (Keynote Speech), “Hermitage as a Converging Space of Nature and Civilization,” International Conference of Landscape, Seascape and the Spatial Imagination, organized by Center for the Humanities, National Sun Yat Sen University, Kaohsiung, Taiwan

May 4<sup>th</sup>, 2012 (Keynote speaker 主題講者) 〈香港作家的台灣經驗與台灣書寫〉”Taiwan Experience and Taiwan Writing by Hong Kong Writers”。香港文學在台灣學術研討會，香港嶺南大學中文系、台灣大學文學院、台灣研究中心聯合主辦。香港。

Sep. 29, 2011 (Plenary Speech) “Jane Hirshfield’s Poetry and Zen Buddhism,” 〈簡·何絲費爾的詩歌與禪宗〉。Dialogue on Poetry and Poetics: The 1<sup>st</sup> Convention of Chinese/ American Association for Poetry and Poetics (詩歌與詩學的對話：中美詩歌詩學協會第一屆年會)，由中美詩歌詩學協會，賓夕法尼亞大學當代寫作中心，《外國文學研究》雜誌，華中師範大學文學院、外語學院、音樂學院主辦，武漢，中國。

August 8 to 12, 2011 〈活生生的寒山經驗：西方三位翻譯家和一位知己〉 “Experiencing Han Shan: Three Translators and One Soul Mate from the West”。中國比較文學學會 (CCLA) 第 10 屆年會暨國際學術研討會，由復旦大學中文系,上海師範大學人文與傳播學院及上海市比較文學研究會合辦，上海，中國。

April 27 to 29, 2011 “Landscape Imagery as Virtual Reality: Chinese Poetry / Painting and American Poets,” International Conference on Chinese Literature in Global Contexts (中國文學海外傳播國際學術研討會) organized by the College of Chinese Language and Literature, Beijing Normal University; College of Arts and Sciences, University of Oklahoma, *World Literature Today*

*Journal, Chinese Literature Today Journal* and Hanban at the Beijing Normal University, Beijing, China.

- Jan. 8, 2011 (Keynote Speaker 主題講者) 〈共用古國的榮光：美國詩人與中國山水畫〉”Sharing the Splendor of an Ancient Nation: American Poets and Chinese Landscape Poetry”。國立東華大學英美語文學系空間文學研究室主辦：空間與文學學術研討會，台灣花蓮。
- Sep. 29 to Oct. 1, 2010 “Comprehension and Action at the Moment of Crisis: Chung Ling’s Poems ‘Portraits of Ancient Beauties’” Tenth International Women in Asia Conference – Crisis, Agency, and Change, organized by the College of Asia and the Pacific at The Australia National University.
- Sep. 3 to 4, 2010 (Keynote Speaker 主題講者) 〈1997 後香港的華文教育與文學的演變〉“Change in Hong Kong’s Chinese Language Education and Hong Kong Literature after 1997”。區域合作與文化融合：亞洲華文作家協會第十二屆會員代表大會，巴厘島，印尼。
- August 26 to 29, 2009 (Plenary Speech) 〈美國本土化的中國詩歌傳統：以簡·何絲費爾吸納中國文化為例〉“Indigenized Chinese Poetic Trends in American Literature: How Jane Hirshfield Absorbs Chinese Culture”。第四屆全球化問題國際學術論壇”百年來外國文學史研究：東西方如何相遇”，由首都師範大學文學院主辦、新西蘭坎特伯雷大學語言文化學院及台灣國立政治大學外語學院和跨文化中心協辦，北戴河，中國。
- Oct. 12 to 14, 2008 “Land and Beings in Zhang Wei’s Fiction: A Case Study of Chinese Ecological Literature.” East Asian Panel on Environmental Literature, organized by the Association of the Study of Literature and Environment (Japan) and English Department, Kyushu University, Aso, Kyushu.
- May 9 to 14, 2008 〈寒山與美國文學作品〉“Han Shan and American Literary Works”。寒山子暨和合文化國際學術研討會，由中國社科院宗教所、浙江大學中國思想文化研究所、浙江省社科聯、天臺縣人民政府共同主辦，浙江天臺。
- April 26 to 28, 2007 “The Feminist and the Traditional: Self-Images of Taiwan Woman Poets in the Late 20th Century.” (女性主義與古典傳統：二十世紀後期台灣女詩人的自我形象) Taiwan and Its Contexts, an International Conference sponsored by The Council on East Asian Studies, Yale University; Co-sponsored by the Department of Foreign Languages, National Tsinghua University, Taiwan and Department of East Asian Languages and Civilizations, Harvard University.
- July 15, 2006 〈兩岸三地文學的特色〉“Distinct Features of Literatures in the Mainland, Taiwan and Hong Kong”。香港文學：本土與跨地域意識

研討會。第六屆香港文學節，康樂及文化事務署及香港藝術發展局主辦。

- April 21 to 22, 2006 “Zen Allusions and Buddhist Ideas in King Hu’s *Raining in the Mountain*.” (胡金銓電影《空山靈雨》中的禪宗典故與佛教思想) The Film Scene: Cinema, the Arts, and Social Change, an international conference organized by the Department of Comparative Literature, the Department of Music and the Centre of Asian Studies, the University of Hong Kong.
- August 224 to 27, 2005 “The Acculturation of Zen Buddhism in the United States: Ethnicity, Psychology and Literary Text.” 2005 International Forum on Languages and Literatures in the Age of Globalization: Cultural Interaction and Nationalism, organized by Comparative Literature Department, Capital Normal University and School of Languages and Cultures, University of Canterbury, Beijing.
- August 12 to 16, 2005 “The Story of Literary Text.” The 8<sup>th</sup> Triennial Congress and the International Conference: Deconstruction and Reconstruction of Comparative Literature in the Context of Globalization, organized by the Chinese Comparative Literature Association and Shenzhen University, Shenzhen, China.
- June 2 to 5, 2004 “The Remolded Image of Han Shan in Jack Kerouac’s *The Dharma Bums*.” Beat Meets East: An International, Interdisciplinary Conference on the Age of Spontaneity, organized by the University of Wisconsin-Stevens Point and Sichuan University, Chengdu, China.
- April 23 to 25, 2004 “The Canonization of Han Shan’s Poetry in the West, 1950-2000.” An International Symposium: “History, Poetry, and the Classical Tradition,” organized by Yale University and City University of Hong Kong, New Haven, USA.
- Feb. 26 to 27, 2004 〈美國詩人史耐德吸取的《道德經》思想〉“American Poet Gary Snyder’s Adoption of *Taodejing*”。「在全球化視野下的中華文化」海峽兩岸文化學術研討會，由中國文化書院、中華中山文化交流協會及香港香江文化交流中心主辦，北京。
- Feb. 26 to 27, 2004 “The Pacific Rim Consciousness of American Writers in the West Coast.” International Conference on East-West Identities: Globalisation, Localisation and Hybridisation, organized by David C. Lam Institute for East-West Studies and Wing Lung Bank International Institute for Business Development, Hong Kong.

**Publication 出版：**

**Books of Scholarship 學術著作書目**

- 《中國禪與美國文學》 [*Chinese Zen and American Literature*]。中學西漸叢書。北京：首都師範大學出版社，2009，457 頁。
- 《史耐德與中國文化》 [*Snyder and Chinese Culture*]。中學西漸叢書。北京：首都師範大學出版社，2006，264 頁。叢書共五本，獲國家新聞出版總署首屆原創圖書獎勵。
- 《美國詩人史耐德與亞洲文化：西方吸納東方傳統的範例》 [*Gary Snyder And Asian Cultures: A Paradigm of How the West Fuses Oriental Traditions*]。臺北：聯經，2003，365 頁。
- 《美國詩與中國夢：美國現代詩中的中國文化模式》 [*American Poetry and Chinese Dream: Chinese Cultural Modes in Modern American Verse*]。臺北：麥田 [Taipei: Mai-tien]，1996，309 頁。榮獲行政院新聞局出版補助，並於 1998 年獲中華文化復興運動總會菲華特設中正文化獎。簡體字版本《美國詩與中國夢：美國現代詩裡的中國文化模式》於 2003 年 9 月出版。桂林：廣西師範大學出版社。
- 《現代中國繆司：台灣女詩人作品析論》 [*Muses of Modern China: A Critical Study on the Works of Taiwan Women Poets*]。臺北：聯經，1989，424 頁。榮獲八十年國家文藝獎（文學理論類）。
- 《文學評論集》 [*Collection of Literary Criticism*]。臺北：時報，1984，165 頁。

**Research Paper 學術論文**

- 〈女性主義與古典傳統：二十世紀後期臺灣女詩人的自我形象〉 [*Feminism and Classical Traditions: The Self-Image of Taiwan Women Poets in the Second Half of the 20<sup>th</sup> Century*”]. 《臺灣及其脈絡》. 廖炳惠, 孫康宜, 王德威主編. 臺北: 國立臺灣大學出版中心, 2012. 255-279.
- “Modernist Elements in Jane Hirshfield’s Voice and Zen Meditation,” *Connotations: A Journal for Critical Debate*, 21.1 (2011-2012): 101-24.
- “Han Shan, Dharma Bums and Charles Frazier’s *Cold Mountain*,” *Comparative Literature Studies*, 48.4 (2011): 541-565.
- “Environmentalism and Allergory in Zhang Wei’s Novels,” *ISLE: Interdisciplinary Studies in Literature and Environmentalism*, vol. 18.2 (Spring 2011): 341-358.
- 〈中國詩歌英譯文如何在美國成爲本土化傳統：以簡·何絲費爾吸納杜甫譯文爲例〉 [“How English Translations of Chinese Poetry Become a Localized Tradition: Case Study of Jane Hirshfield’s Assimilation of Tu Fu Renderings”] 《中國比較文學》 [*Comparative*



- Literature in China*], 79 期 (2010 年第二期)。上海：上海外語教育出版社，41 - 52。
- 〈英譯中國禪詩集：中國宗教文學在美國經典化的一個案例〉《文學經典化問題研究》。林精華、李冰梅、周以量編。北京：人民文學出版社，2010，290 - 303。
- 〈名家為女詩人序詩及其評論角度〉《詩歌天保：余光中教授八十壽慶專集》。蘇其康主編。臺北：九歌出版社，2008，11 - 31。
- 〈寒山與美國詩歌作品，1980 至 2007〉《學術論壇》(全國中文核心期刊，中國人文社科核心期刊；廣西社科院主編) 31 卷 210 期 (2008 年 7 月)，61 - 65。
- "The Pacific Rim Consciousness of American Writers on the West Coast." *East-West Identities: Globalization, Localization, and Hybridization*. Ed. Chan Kwok-bun, Jan W. Walls and David Hayward. Leiden and Boston: Brill, 2007. 295 - 314.
- 〈胡金銓電影《空山靈雨》中的禪宗典故與佛教思想〉[“The Zen Allusions and Buddhist Ideas in King Hu’s *Raining in the Mountain*”]。《現代中文文學學報》[*Journal of Modern Literature in Chinese*]，第 8.1 期「胡金銓電影」專號 (2007 年 1 月)，35 - 51。
- 〈兩岸三地文學的特色〉《香港文學：本土與跨地域意識》。(第六屆香港文學節研討會論稿匯編)，173 至 179 頁。香港藝術發展局辦事處編，2006；亦刊出於《文學研究》第三期 (2006 秋)，4 - 10 頁。
- 〈美國詩人蓋瑞·史耐德的美亞洲巫祝觀〉[“Gary Snyder’s American-Asian Shamanism”]。《比較文學與世界文學：樂黛雲教授七十五華誕特輯》。楊乃喬、伍曉明主編。北京：北京大學出版社，2005，282 - 300。
- “Gary Snyder’s American-Asian Shamanism.” *The Comparatist* [Journal of the Southern Comparative Literature Association, published by the University of North Carolina Press] 19 (May 2005): 38 - 62.
- “La conciencia de la Ribera del Pacífico en los escritores norteamericanos de la Costa Oeste.” [Spanish translation of “The Pacific Rim Consciousness of American Writers in the West Coast”] *Revista de Occidente* 286 (March 2005): 63 - 81.
- “Allusions in Gary Snyder’s ‘The Canyon Wren.’” *Connotations: A Journal for Critical Debate* 12.1 (2002/03): 83 - 92 (actually published in Dec. 2003).
- 〈東西方文化的對話：史耐德的唐詩譯作〉[“A Dialogue Between the East and the West: Gary Snyder’s Rendering of T’ang Dynasty Poems”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第 30 卷，第 7 期 (2001 年 12 月)，77 - 92。收入《香港大學中文學院八十周年紀念學術論文集》，單周堯主編。上海：上海古籍出版社 (2009) 384-392。

- 〈齊家文化玉器的樸拙之美〉[“Jade from Chi-Chia Culture: Beauty of Plainness”]。《國立國父紀念館館刊》[*Journal of the National Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall*]，第七期（2001年5月），162 - 68。
- “Feminism and Female Taiwan Writers.” *Chinese Literature: in the Second Half of a Modern Century -- a Critical Survey*. Ed. Pan-Yuan Chi, David Der-Wei Wang. Indiana: Indiana UP, 2000. 146 - 60.
- 〈它山之石，可以攻玉：美國詩人加利·史耐德的模擬七言詩〉[“Hard Stone from Another Country Can Carve Jade: Gary Snyder’s Imitation of Chinese Seven-Character Verse”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第29卷，第6期（2000年11月），183 - 203。
- 〈鬼氣、美感與文化：論胡金銓的《山中傳奇》〉[“Ghostliness, Sense of Beauty and Culture: On King Hu’s ‘Legend of the Mountain’”]。《電影欣賞》[*Film Appreciation Journal*]，第105期（2000年秋季刊），54 - 59。
- 〈強勢母親與弱勢父親：羅拔·羅與約翰·貝裡曼的情結〉[“Tough Mother and Tottery Father: The Complex of Robert Lowell and John Berryman”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第28卷，第12期（2000年5月），131 - 55。
- 〈香港文學之包容性：放眼世界與古典傳統之再書寫〉[“The Broadness of Hong Kong Literature: Its Internationalism and Revisioning of Classical Traditions”]。《活潑紛繁的香港文學：1999年香港文學國際研討會論文集》[*Dynamic Hong Kong Literature: Proceedings of Hong Kong Literature International Conference, 1999*]。黃維樑主編。下冊。香港：香港中文大學，2000，929 - 33。
- 〈愛恨與哀悼：女詩人為父親寫的輓歌〉[“Ambivalence and Bereavement: Women Poets’ Elegies for Their Fathers”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第28卷，第4期（1999年9月），21 - 42。
- 〈美國詩人如何看待中國詩學〉[“How American Poets View Chinese Poetics”]。《中國比較文學學科理論的墾拓—台港學者論文選》[*Theories of Chinese Comparative Literature: Essays by Taiwan and Hong Kong Scholars*]。黃維樑、曹順慶編。北京：北京大學出版社，1998年4月，256 - 69。
- 〈還原問題—涉及中國文化之美國詩歌〉[“Problem of Restoration: On Translating American Poetry with Chinese Cultural Subtexts”]。《翻譯學術會議：外文中譯研究與探討》[*Conference on Translation: Studies in Translating into Chinese*]。金聖華主編。香港：香港中文大學翻譯系，1998，128 - 41。

- 〈女巫和先知：美國女詩人之自我定位〉[“Witch and Prophet: Self-Positioning of American Women Poets”]。《第五屆美國文學與思想研討會論文選集：文學篇》[*Proceedings of the 5th Conference on American Literature and Thoughts*]。臺北：中央研究院歐美研究所 [Taipei: Institute of European and American Studies, Academia Sinica]，1997年12月，165 - 89。
- 〈香港女詩人作品呈現的女性風格和女性自覺〉[“Female Style and Female Awareness in the Writing of Hong Kong Women Poets”]。《香港文學節：研討會講稿匯編》[*Proceedings of the Hong Kong Literary Festival Seminars*]。香港：市政局公共圖書館，1997年1月，37 - 49。
- 〈美國女詩人對生理現象與性經驗之詮釋〉[“American Women Poets’ Interpretation of Physical Phenomena and Sexual Experience”]，〈《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，1996年8月，102 - 22。
- 〈追隨太陽步伐：六十年代台灣女詩人作品風貌〉[“Keeping up with Sun’s Pace: Style in the Works of Taiwan Women Poets in the 1960’s”]。《台灣現代詩史論》[*On History of Taiwan Modern Poetry (Tai-wan Xian-dai Shi-shi Lun)*]。封德屏主編。臺北：文訊雜誌社，1995，225 - 35。
- 〈女性主義與台灣女性作家小說〉[“Feminism and Fiction of Taiwan Women Writers”]。《四十年來中國文學》[*Chinese Literature of the Last Forty Years*]。臺北：聯合文學雜誌社，1995，192 - 210。
- 〈台灣女詩人作品之主流—婉約派〉[“Main Trends of Taiwan Women Poets—Wan-yueh School”]。《香港大學中文系集刊》[*Bulletin of Chinese Studies, Department of Chinese, University of Hong Kong*]，卷三。香港：香港大學中文系，1994，96 - 108。
- 〈西爾維亞·柏拉絲的顏色意象與自卑情結〉[“Sylvia Plath’s Color Image and Inferiority Complex”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，(1994年10月)，61 - 78。
- 〈詩的荒野地帶〉[“Wild Zone of Poetry”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，(1994年8月)，46 - 59。
- 〈簡樸而誠摯：美國現代詩中展現的漢詩風格〉[“Simplicity and Sincerity: Chinese Poetic Style in Modern American Poetry.”]。《第三屆美國文學與思想研討會論文選集：文學篇》[*Proceedings of the 3<sup>rd</sup> Conference on American Literature and Thought*]。單德興主編。臺北：中央研究院歐美研究所，1993，265 - 87。
- 〈台灣女詩人作品中的女性主義思想，1989-1992〉[“Feminism in the Works of Taiwan Women Poets, 1989-1992”]。《當代台灣女性文學論》[*On Contemporary Taiwan Women’s Literature*]。鄭明俐主編。臺北：時報文化，1993，183 - 212。

- 〈五四時期白話詩語法初探〉[“Initial Study on the Grammar of Vernacular Poetry in May Fourth Period”]。《中國現當代文學探研》[*On Modern and Contemporary Chinese Literature*]。陳炳良編。香港：三聯書局，1992，148 - 65。
- 〈海峽兩岸的六四天安門詩歌〉[“Poetry in Taiwan and Mainland China Written for T’ien-an Men Massacre”]。《大陸情勢與兩岸關係學術研討會論文集》[*Proceedings of China’s Political Situation and Cross-Strait Relation Conference*]。高雄：國立中山大學中山學術研究所，1992。
- 〈翻譯經驗與詩歌形式：美國現代詩中的中文文法模式〉[*Translating Experiences and the Form of Poetry: Chinese Grammatical Patterns in Modern American Poetry*]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第 21 卷，(1992 年 9 月)，35 - 57。
- 〈隱藏和現形—論兩首美國詩裡的中國詩歌互涉本文〉[“The Hidden and the Merged: The Intertextuality of Chinese Poetry in Two American Poems”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，(1992 年 4 月)，4 - 24。
- 〈時間的殘雪：論藍菱一九九〇年左右的詩作〉[“The Remaining Snow of Time: On Lan Ling’s Poetry around 1990”]。《聯合文學》[*Unitas*]，第 8 卷，第 3 期 (1992 年 1 月)，110 - 15。
- “Sense and Sensibility in the Works of Women Poets in Taiwan.” *Worlds Apart: Recent Chinese Writing and Its Audience*. Ed. Howard Goldblatt. Armonk, New York: M. E. Sharpe, 1990. 78-107.
- 〈論史耐德翻譯的寒山詩〉[“Snyder’s Translation of Han Shan Poems”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第 19 卷，第 4 期 (1990 年 5 月)，11 - 28。
- 〈龐德《古中國》之五種讀法〉[“Five Ways to Read Pound’s Cathay”]。《美國文學、比較文學、莎士比亞：朱立民教授七十壽慶論文集》[*American Literature, Comparative Literature, Shakespeare: Celebration of Professor Li-ming Zhu’s Seventy’s Birthday*]。臺北：書林，1990，567 - 90。
- 〈夏宇的時代精神〉[“Modern Spirit of Hsia Yu”]。《中華現代文學大系，台灣，1970-1989 評論類》[*Collection of Modern Chinese Literature, Taiwan, 1970-1989: Critical Essays (Zhong-hua Xian-dai Wen-xue Da-xi)*]。臺北：九歌，1989，1245 - 59。
- 〈羅英：現代詩壇的巫後〉[“Lo Ying: The Shamaness-queen of Chinese Modern Poetry”]。《文訊》[*Wen-xun*]，第 44 期 (1989 年 6 月)，42 - 45。

〈試探女性文體與文化傳統之關係：兼論台灣與美國女詩人作品之特徵〉[“Feminine Writing and Cultural Tradition: On the Works of Taiwan and American Women Poets”]，(1989年3月)。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第18卷，第3期(1989年8月)，128-46；亦收入陳炳良編之《中國現代文學新貌》[*New Facet of Chinese Modern Literature (Zhong-guo Xian-dai Wen-xue Xin-mao)*]。臺北：學生書局，1990，27-51。

“Perspective and Spatiality in the Fiction of Three Hong Kong Women Writers.” *Modern Chinese Women Writers: Critical Appraisals*. Ed. Michael S. Duke. Armonk, New York: M.E. Sharpe Inc., 1989. 217-35.

〈都市女性與大地之母：論蓉子的詩歌〉[“Urban Woman and Mother Earth: Poetry and Jung Tsu”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，總195期(1988年8月)，4-22。

〈台灣女詩人作品中的中西文化傳統〉[“Chinese and Western Cultural Traditions in the Work of Taiwan Women Poets”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第16卷，第5期(1987年10月)，58-109；亦收入《1987年度批評文選》[*Selected Essays of Literary Criticism, 1987*]。臺北：爾雅，73-153。

“Her Dexterous Sensibility: On Zheng Min’s Poetry.” *Modern Chinese Literature* 3 (1987): 47-55.

“Li Qingzhao: The Molding of Her Spirit and Personality.” *Woman and Literature in China*. Ed. Anna Gersllacher. Bochum: Herausgeber Chinathemen, 1985. 141-164.

“This Ancient Man Is I: Kenneth Rexroth’s Versions of Tu Fu.” *Renditions* 21 & 22 (1984): 307-30; also in *A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics*. Ed. Stephen Soong. Hong Kong: Chinese UP, 1985. 307-330.

〈李清照人格之形成〉[“The Forming of Li Ch’ing-chao’s Personality”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*]，第12卷，第5期(1985年10月)，6-33。

〈香港女性小說家筆下的時空和感性〉[“Time, Space, and Sensibility in the Fiction of Hong Kong Women Writers”]。《香港文學》[*Hong Kong Literature*]，第10期(1985年10月)，62-71；又收於〈香港女性小說家筆下的時空和感性〉[“Time, Space and Sensibility in the Fiction of Hong Kong Women Writers”]。《香港文學探賞》。陳炳良編。臺北：書林，1994，42-67；《香港文學文化研究》。張美君、朱耀偉編。香港：Oxford UP (China) Ltd.，2002，550-70。

〈先秦文學中楊柳的象徵意義〉[“Symbolism of Willow in Pre-Ch’in Literature”]。《中國古典文學第一屆國際會議論文專輯》[*Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference on Chinese Classical Literature*]。臺北：台灣學生書局，1985，75-113。

- 〈體驗與創作：論王紅公英譯的杜甫詩〉[“Experience and Creativity: Kenneth Rexroth’s Renderings of Tu Fu”]。《中外文學》[*Chung Wai Literary Monthly*] 第12卷，第5期（1983年10月），60-94；亦收入鄭樹森編之《中美文學因緣》。臺北：東大，1985，121-63。
- 〈王紅公英詩裡的中國風味〉[“Chinese Style in Kenneth Rexroth’s Poetry”]。《中西比較文學論集》[*Collected Essays on Chinese-Western Comparative Literature*]。鄭樹森等編。臺北：時報，1980，103-33。
- 〈靈敏的感觸：評鄭敏的詩〉[“Sensitive Touch: Cheng Min’s Poetry”]。《八方》[*Eight Directions (Ba Fang)*]，第3期（1980），64-69。
- “The Reception of Cold Mountain’s Poetry in the Far East and the United States.” *New Asia Academic Bulletin* (1978): 85-95; also in *China and the West: Comparative Literature Studies*. Ed. William Tay. Hong Kong: Chinese UP, 1980. 85-96; 亦收入孫景堯編《比較文學經典要著研讀》，上海：上海文藝出版社，2006，62-81。
- 〈寒山詩的流傳〉[“Reception of Han Shan’s Poetry”]。《明報月刊》[*Constellation Poetry Journal (Xin-zuo Shi-kan)*]，第7卷，第7期（1977年7月），2-9；又收於《香港中國古典文學研究論文：詩詞曲篇》。鄺健行、吳淑鈿編。南京：江蘇古籍，2002。
- “Whose Mountain Is This? Gary Snyder’s Translation of Han Shan.” *Renditions* 8 (1977) : 93-102.
- “Li Ch’ing-chao: Another Side of Her Complex Personality.” *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 10 (1975) : 126-36.
- “The Traditional Past in Modern Chinese Literature.” *Books Abroad: An International Literary Quarterly* 47 (1973) : 289-94.
- “Ezra Pound’s Interpretation of a Chinese Concept ‘ching ming.’” Proceedings of the 7th Congress of International Comparative Literature Association, 1973: 689-92.
- “Predicaments in Robert Creeley’s Words.” *Concerning Poetry* (Fall 1969) : 32-35.
- 〈龐德的正名觀〉[“Ezra Pound’s Concept of ‘Ching Ming’”]。《星座詩刊》[*Constellation Poetry Journal (Xin-zuo Shi-kan)*]。第13期（1969），34-44。
- 〈餘光中的《火浴》〉[“The Firebath of Yu Kuang-chung”]。《現代文學》[*Modern Literature (Xian-dai Wen-xue)*]，第32期（1967年8月）；收入黃維樑編《火浴的鳳凰：餘光中作品評論集》[*Huo-yu De Fong-huang*]。臺北：純文學，1979，164-77。

## **Translation 翻譯**

### **From Chinese into English 中譯英**

Five poems translated by Julia C. Lin, “Looking Back,” “Su Xiao Xiao,” “The Letter Burner,” “The Tiergarten Embassy District,” and “Tumultuous Summer.” *Twentieth Century Chinese Women’s Poetry, An Anthology*, edited and translated by Julia C. Lin. Armonk, New York: M.E. Sharpe, 2009: 166-170.

“Taiwan Women Poets: Selected Poems.” Trans. Ling Chung and Sean Golden. *Renditions* 28 (1987): 78 – 110.

“Selected Poems by Contemporary Chinese Women Poet.” Ed. Wai-lim Yip. *Chinese Women Writers Today* (Occasional Papers / Reprints Series in Contemporary Asian Studies, School of Law, University of Maryland) 4 (1979): 91 – 100.

*Li Ch’ing Chao, Complete Poems*. Trans. Kenneth Rexroth and Ling Chung. New York: New Directions, 1979.

“Chinese Poems by Chen Yu-i (陳與義), Ch’in Kuan (秦觀), Han Chu (韓駒), Kuo Hsiang-chen (郭祥正), Lu Yu (陸遊), Su Man-shu (蘇曼殊), Wang An-shih (王安石), Wang Yü-chen (王禹偁).” Trans. Kenneth Rexroth and Ling Chung. *New Poems*. New York: New Directions, 1974. 77 – 84.

*Orchid Boat: Women Poets of China*. Trans. and ed. Kenneth Rexroth and Ling Chung. New York: McGraw-Hill, 1972; later published by New Directions. Article: Chung, Ling. “Chinese Women and Literature—A Brief Survey.” 139 – 46.

### **From English into Chinese 英譯中**

《偷窺：葛林短篇小說選》 [*I Spy: Selected Short Stories of Graham Greene Rendered into Chinese*.] Trans. Ling Chung, Lim-lee Lee, Lai-sau Yin, and Chan-lai Chu. Taipei: China Times, 1985.

〈一位女士的畫像〉“Portrait of a Lady,” 〈春日寡婦怨〉“The Widow’s Lament in Spring Time,” 〈春天以及一切〉“Spring and All by William Carlos William,” and 〈愛召喚我們〉“Love Calls Us to the Things of This World by Richard Wilbur.” Ed. S. K. Wong and Mary Fung. 《現代英美詩一百首》 [*100 Poems from Modern British and American Poetry*.] Hong Kong: Commercial Press, 1992.

《五四運動史》 [*The May Fourth Movement*]. By Tse-tsung Chow. Trans. Ling Chung, Ai-chen Ting, Y. W. Wong, Y. M. Chen. Cambridge, MA: Harvard UP, 1960. I undertook the translation of chapters 1,3 and 9, which were published in of *Ming Pao Monthly* 《明報月刊》 (Jan. 1971 - July 1976); also in book form by *Ming Pao Publication*, 1981.

## Creative Writings 文學創作

Miniature short stories by Chung Ling:

〈魂迷高流灣〉 [Lost in Gaoliu Bay], 聯合報 (June 5, 2014); 大公報 (June 1, 2014)。

〈敘舊的緣分〉 [Chance of Talking to an Old Friend], 聯合報 (May 12, 2014); 大公報 (May 11, 2014)。

〈棒球棒〉 [Bat of Baseball], 聯合報 (April 6, 2014)。

〈守戒〉 [Keeping Precept], 聯合報 (March 6, 2014); 大公報 (March 9, 2014)。

〈負氣〉 [Grudge], 聯合報 (Feb. 6, 2014); 大公報 (Feb. 9, 2014)。

〈傷害〉 [Hurt], 聯合報 (Jan. 6, 2014); 大公報 (Jan. 5, 2014)。

〈無色的雲〉 [Colorless Cloud], 聯合報 (Dec. 10, 2013); 大公報 (Dec. 8, 2013)。

〈月臺送行〉 [Seeing Off at Railway Platform], 聯合報 (Nov. 1, 2013); 大公報 (Nov. 3, 2013)。

〈珊瑚耳環〉 [Coral Earrings], 聯合報 (Sep. 9, 2013); 大公報 (Sep. 8, 2013)。

〈祖先與子孫〉 [Ancestor and Offspring], 聯合報 (March 26, 2013)。

《鍾玲極短篇》 [*Miniature Short Stories of Chung Ling, enlarged version from 1987 edition*] (short stories; 極短篇, 香港匯智出版, 2012)。

《我心所屬 – 動人的理想主義》 (prose; 散文, 香港, 商務印書館, 2011)。

《天眼紅塵》 [Eye of Heaven and Red Dust] (short stories; 小說集, 北京, 人民文學出版社, 2011)。

《霧在登山》 [Fog Is Climbing Mountains] (poetry; 詩集, 香港, 匯智出版, 2010)。

《大地春雨》 [Spring Rain on the Great Earth] (prose; 散文, 香港, 天地, 2004)。內地簡體字版由北京, 龍門書局出版, 2011。

《日月同行》 [Sauntering with Sun and Moon] (prose; 散文, 臺北, 九歌, 2000)。

《大輪迴》 [The Great Wheel of Life] (short stories; 小說, 臺北, 九歌, 1998)。

《玉緣：古玉與好緣》 [Karma of Jade: Antique Jade] (prose; 散文, 臺北：藝術圖書, 1993)。

《如玉：愛玉的故事》 [Jade-Like: Stories of Jade] (prose; 散文, 臺北：藝術圖書, 1993)。簡體字版本《如玉：愛玉的故事》於2003年1月出版 (天津：天津人民美術)。

《生死冤家》 [Predestined Lovers] (short stories; 小說, 臺北：洪範, 1992)。

《愛玉的人》 [Lover of Jade] (prose; 散文, 臺北：聯經, 1991)。



《芬芳的海》 [*Fragrant Sea*] (poems ; 詩集, 臺北: 大地, 1988)。

《鍾玲極短篇》 [*Miniature Short Stories of Chung Ling*] (short stories; 極短篇, 臺北: 爾雅, 1987)。

《美麗的錯誤》 [*Beautiful Mistake*] (stories, prose, poems ; 選集, 香港: 博益, 1983 ; 又, 北京: 友誼, 1988)。

《輪迴》 [*Wheel of Life*] (short stories ; 小說, 時報, 1983)。

《群山呼喚我》 [*Mountains Are Calling Me*] (prose ; 臺北: 遠景, 1981)。

《山客集》 [*Visiting Mountains*], 與胡金銓合著 (prose ; 臺北: 遠景, 1979)。

《赤足在草地上》 [*Barefoot on the Meadow*] (essays and prose ; 散文評論集, 臺北: 志文, 1970)。

June 6, 2014